

浅析“脱离源语语言外壳”在会议口译中的应用

刘雅建 刘梦璐

(华北理工大学 河北 唐山 063000)

【摘要】口译作为两种语言沟通的媒介,应该以意义为重心,而不能只是关注源语的表层语言结构。口译领域著名专家塞莱斯科维奇曾提出“脱离源语语言外壳”,他提出译者应该脱离源语讲话的语言形式,对源语的意义进行阐释。“脱离源语语言外壳”在口译当中应用较多,尤其是会议口译,遵循这一原则可以帮助译者更好地理解发言者所表达的核心思想。笔者对历年在两会期间中外记者招待会的部分翻译进行举例,简要分析“脱离源语语言外壳”在会议口译中是如何应用的。

【关键词】释意理论;脱离源语语言外壳;会议口译

口译为发言人和听众起到了连接作用,尤其是在中外记者招待会这一类会议当中,译员传达完整准确的信息尤为重要。由于中外语言和文化差异,在口译的过程中并不能只停留在字面含义,而需要将其所包含的意义用符合目标听众语言习惯的方式表达出来。

一. 释意理论与脱离源语语言外壳

20世纪60年代,巴黎高等翻译学院达尼卡·塞莱斯科维奇提出了释意理论(the Interpretative Theory of Translation),勒代雷对这一理论给予了坚定的支持。释意学派观点在于译者应当掌握“意义”这一部分,而不是源语的语言形式。在塞莱斯科维奇和勒代雷看来,翻译并不在于语言层面,也不在于言语层面,重要的是在于篇章层面,只有在篇章层面进行的翻译才能准确传达讲话人或作者的信息,建立交际意义的等同(李盈,2017)。

根据释意理论,译员进行口译的过程包括三个步骤:首先是译者对源语内在含义进行理解分析;然后是摆脱源语的表达形式,掌握源语想要表达的意义是什么;最后是译员用目标语对源语进行准确地口译。“脱离源语语言外壳”属于译员进行口译的第二步。“脱离源语语言外壳”是释意理论的核心,要求译员应当忽略源语的语言形式掌握其所要表达的意义用目的语表达出来。

二. 脱离源语语言外壳与会议口译

释意理论与其他理论有所不同,因为它提倡的是意义的传达而不是单纯词汇上的对等翻译。在中英翻译时,并不能一直保持词汇、句法或是文化方面的对等。因此译员在进行口译时,就要脱离字面的语言结构而掌握其含义用符合目标语习惯表达出来。

口译的突出特征就是源语输入的一次性,在会议过程中一般情况下译员没有重听一遍的机会,更没有多余的时间对源语进行仔细分析(史婷婷,2015)。如果译员在进行口译时,关注点放在源语的语言形式上,那就不能将核心信息准确地表达出来。但是如果“脱离源语语言外壳”,将关注点放在意义上,那么就可以在大脑中留下更长久的记忆从而进行准确传达。也许在外人看来,或许会认为口译译员都有着强大的记忆力,然而事实并非如此,其实正是因为脱离了源语语言的外壳,从而顺利完成口译任务。

三. 脱离源语语言外壳在会议口译中具体应用

改革开放以来,我国的综合国力不断增强,也受到了越来越多外媒的关注,每年召开的两会中外记者招待会逐渐成为了世界各国了解我们国家的重要渠道,因此在记者招待会中给其他国家的记者提供准确流利的口译也极为重要。以下简要列出几例我国历年中外记者招待会中的原文及译文来分析“脱离源语语言外壳”在会议口译中的具体应用。

例1.

温家宝:为什么总拿中国做文章?我至今不明白。

译员: It still baffles me why some people keep trying to make an issue about China. (2010)

分析:在中国“做文章”并不是字面的意思,现在经常被用来指的是抓住某一件事不放发表不好的严厉言论。在此次会议当中,温家宝总理指的是外媒不公正地对待中国没有出席哥本哈根会议这件事。译员脱离了源语语言的外壳,理解了其深层含义,准确地表达了中国中国政府的的态度。

例2.

李克强:有恒产者有恒心。

译员: One shall have this peace of mind when he possesses a peace of land. (2017)

分析:这是《孟子》当中的一句话,意思是人只有拥有固定的产业,他才能够有稳定的思想或信念。译员在翻译过程中就遵守了“脱离源语语言外壳”这一原则,结合了具体情境,理解总理是这句话的意思是房产对老百姓来说尤其重要,将原句中“产”翻译为了“地产”,呈现出了完美的译文。

例3.

李克强:一种办法是搞量化宽松,超发货币、大幅度提高赤字率,搞所谓“大水漫灌”,一时可能有效,但萝卜快了不洗泥,会带来后遗症,所以不可取。

译员: One possible option is to resort to quantitative easing, including excessive money supply and a much higher deficit-to-GDP ratio, flooding the economy with liquidity. Such an indiscriminate and expedient approach might work in the short run, but may also lead to future problems. Hence, it is not a viable option. (2019)

分析:李克强总理说到的“大水漫灌”和“萝卜快了不洗泥”在英文当中没有相对应译文,是带有中国语言文化特色的俗语。译员在口译时就要脱离源语语言外壳,准确表达源语的意义。

四. 总结

释意理论下的“脱离源语语言外壳”已经成为了译员在翻译过程中潜意识的口译技巧,能够更有效、更清晰地表达源文本的核心意义,对于口译有着至关重要的作用。

参考文献

[1]李盈.2017.英中同传中“脱离原语语言外壳”程度与口译质量的关系[D].北京:北京外国语大学.

[2]塞莱斯科维奇,勒代雷.1990.汪家荣等译.口译理论与实践[M].北京:旅游教育出版社.

[3]史婷婷.2015.释意理论下“脱离源语语言外壳”在外事口译中的应用[J].辽宁经济管理干部学院学报,(5):50-51.